

**Text i context I: coreà**

Codi: 101547  
Crèdits: 6

| Titulació                       | Tipus | Curs | Semestre |
|---------------------------------|-------|------|----------|
| 2500244 Estudis d'Àsia Oriental | OT    | 4    | 2        |

**Professor/a de contacte**

Nom: Mihwa Jo Jeong

Correu electrònic: Mihwa.Jo@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: coreà (kor)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (nivell de Idioma 1-coreà):

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts,
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en idioma coreà així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a Idioma i 4 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits i orals de tipologia diversa sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

**Competències**

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.

- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Continguts

### A. Idioma:

- Gramàtica d'us (els connectors, verbs perifràstics, passius i causatius, substantius dependents, les partícules específiques, discurs indirect, etc.)
- Comprendre textos escrits senzills en coreà modern

### B. Traducció:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

## Metodologia

El curs, que podrà ser seguit amb un dossier, s'organitzarà un taller de lectura de texts seleccionats (literatura, articles periodístics, texts de conferència, còmics, etc.) per familiaritzar-se a la diferencia discursiva. Hi haurà audicions de pel·lícules i de conferències per a la traducció audiovisual.

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes). Enfocament pedagògic en seguiment del qual els estudiants, sota la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i trobar solucions.

- Estudi de casos: els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una reflexió i conceptualització de l'experiència i una recerca de solucions eficaces.

- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi socialment els seus coneixements; formació de grups petits per tal que els estudiants treballin conjuntament amb la finalitat d'optimitzar el propi aprenentatge i el dels companys.

## Activitats formatives

| Títol                                                                                  | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                                                |       |      |                                                                           |
| Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text | 15    | 0,6  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Continguts del dossier                                                                 | 6     | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                                             |       |      |                                                                           |
| Realització d'exercicis d'idioma                                                       | 5     | 0,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21            |
| Redaccions                                                                             | 5     | 0,2  | 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21                |
| Traduccions individuals de textos en llengua estrangera                                | 15    | 0,6  | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21               |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                                                |       |      |                                                                           |
| Estudi individual                                                                      | 20    | 0,8  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Preparació de traduccions                                                              | 20    | 0,8  | 1, 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21                  |

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Proves escrites

Al llarg del curs es realitzaran 4 proves de traducció de textos senzills. S'hi avaluaran diferents competències; comprensió lectora (30%), comprensió oral (30%), producció escrita i oral (20%).

La data d'avaluació: l'últim divendres de cada mes (febrer, març, abril, maig). Es pot consultar diccionaris durant la prova.

### **Carpeta docent**

Lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Es faran diversos lliuraments que inclouran exercicis de vocabulari, transcripció i traduccions de textos audiovisuals curts. Aquesta part representarà un 20% de la nota final.

### **Revisió**

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

### **Recuperació**

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### **Consideració de "no avaluable"**

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### **Irregularitats en les activitats d'avaluació**

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

### **Activitats d'avaluació**

| Títol                                              | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                  |
|----------------------------------------------------|-----|-------|------|---------------------------------------------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de producció escrita i oral | 20% | 16    | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21     |
| Idioma                                             | 20% | 16    | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Prova de traducció de textos audiovisuals          | 30% | 16    | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21                        |
| Prova de traducció de textos escrits               | 30% | 16    | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21               |

---

## Bibliografia

### 1. Llibres de text de referència

A part del dossier (Campus Virtual), es pot consultar;

- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), *The Routledge Intermediate Korean Reader*, Routledge, London and New York.

(Els llibres es poden adquirir en la web de la llibreria especialitzada en coreà:

<http://www.aprendecoreanohoy.com>)

### 2. Llibres de referència

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), *Korean grammar for international learners (new edition) - workbook*, Yonsei University Press, Seoul, Korea

- Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

- Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage* (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

- Sohn, Ho-Min (1999), *The Korean Language*, New York: Cambridge University Press.

- Sohn, Ho-Min, (2006), *Korean Language in Culture and Society* (edited), Honolulu, UH Press.

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible a la Biblioteca d'Humanitas)

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea.

- Yonsei univ. KLI (2007), *Yonsei korean reading 1*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

- Yonsei univ. KLI (2009), *Yonsei Business Korean (with CD)*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

### 3. Diccionaris

- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Diccionaris en línia: <http://spdic.naver.com/>

- Institut nacional de la llengua coreana: <https://krdict.korean.go.kr/spa>

### 4. Recursos a la xarxa de suport a l'estudi

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>